Texte aus der Umwelt des Alten Testaments

Neue Folge Band 8

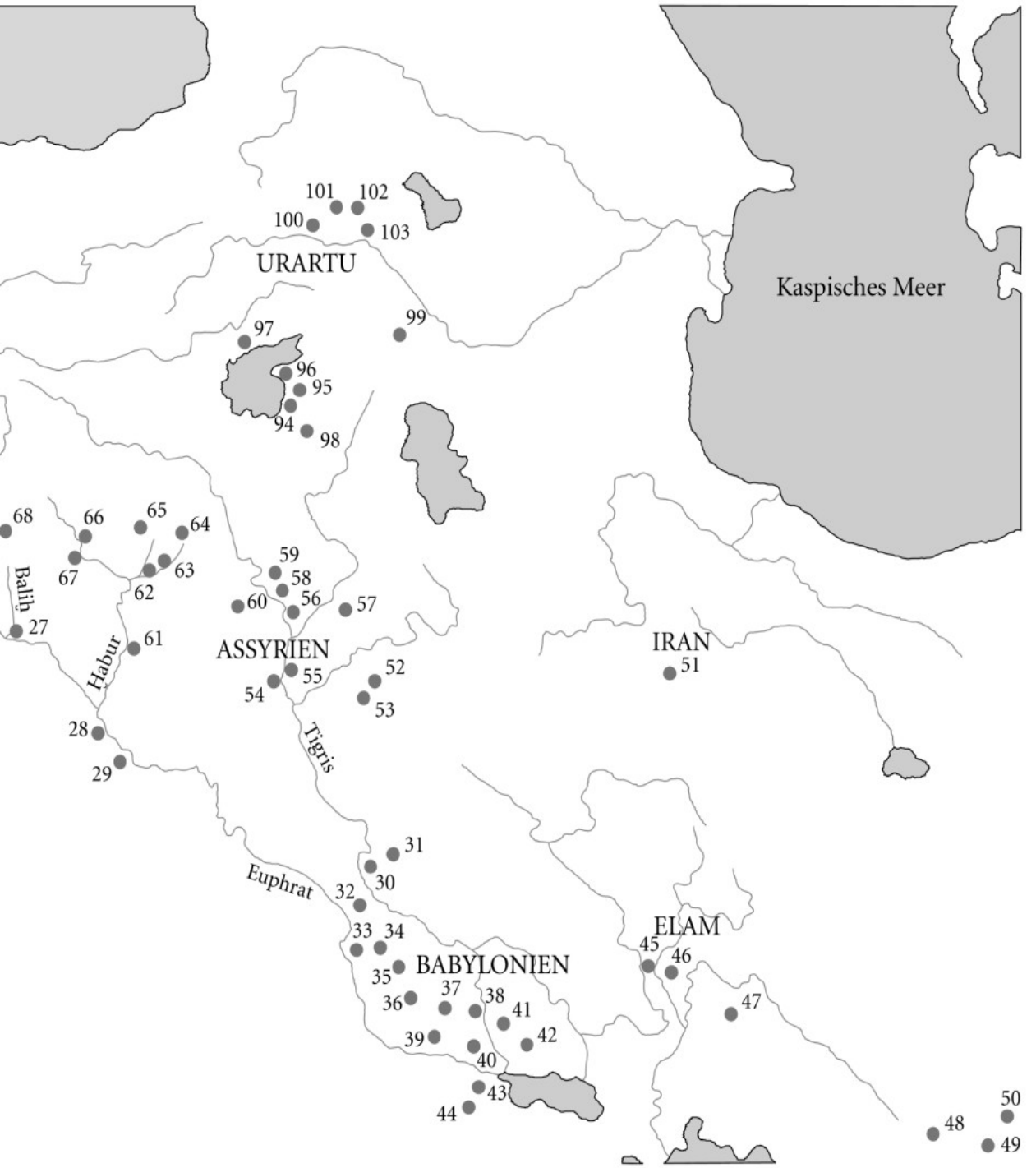
Weisheitstexte, Mythen und Epen

Bernd Janowski und Daniel Schwemer (Hg.)

Gütersloher Verlagshaus

Alter Orient

1 Gaza 2 Laḫiš 3 Jerusalem 4 Aškalon 5 Amman 6 Megiddo 7 Dor 8 Ḥaṣōr 9 Tyros 10 Damaskus 11 Sidon 12 Kumidi 13 Beirut 14 Byblos 15 Palmyra 16 Qadeš 17 Qaṭna 18 Sumura 19 Hamath 20 Ugarit 21 Ebla 22 Emar 23 Ḫalab (= Aleppo) 24 Alalaḫ 25 Kargamiš 26 Sam'al 27 Tuttul 28 Terqa 29 Mari 30 Šaduppûm 31 Ešnunna 32 Sippar 33 Babylon 34 Kiš 35 Nippur 36 Isin 37 Šuruppak 38 Umma 39 Uruk 40 Larsa 41 Ĝirsu 42 Lagaš 43 Ur 44 Eridu 45 Susa 46 Dūr-Untaš (= Čoġa Zanbīl) 47 Malamir 48 Pasargadai 49 Persepolis 50 Anšan (= Tall-i Mallyān) 51 Ekbatana (= Hamadan) 52 Arrapḫa 53 Nuzi 54 Assur 55 Kār-Tukultī-Ninurta 56 Kalḫu 57 Arbail 58 Ninive 59 Dūr-Šarrukīn 60 Qaṭṭāra(?) (= Tall ar-Rimaḥ) 61 Dūr-katlimu 62 Nagar (= Tall Brāk) 63 Kaḫat 64 Šubat-Enlil, Šeḫna (= Tall Lailān) 65 Urkeš (= Tall Mozān) 66 Waššukkanni (?) (= Tall Faḫārija) 67 Guzāna (= Tall Ḥalaf) 68 Harrān 69 Meliṭia (= Aslantepe, Malatya) 70 Marqas (= Maraş) 71 Zalpar (= Tilmenhöyük) (?) 72 Azatiwatija (= Karatepe) 73 Adanija (= Adana) 74 Tarsa (= Tarsos) 75 Kummanni (= Comana Cappadociae) (?) 76 Kaniš 77 Sarissa (= Kuşaklı) 78 Samuḫa (= Kayalıpınar) (?) 79 Tapikka (= Maşat) 80 Sapinuwa (= Ortaköy) 81 Alaca Höyük 82 Ḫattusa 83 Inandık 84 Zalpa (= Ikiztepe) (?) 85 Gordion 86 Purušḫanda (= Acem Höyük) (?) 87 Yalburt 88 Eflatunpınar 89 Parḫa (= Perge) 90 Sardes 91 Apasa (= Ephesos) 92 Millawanda (= Milet) 93 Wilusa (= Hisarlik, Troia) 94 Ṭušpa (= Van) 95 Rusaḫinili (= Toprakkale) 96 Rusaḫinili Eidurikai (= Ayanis) 97 Ḫaldei paṭari Ziuqunei (= Kefkalesi) 98 Sardureḫinili (= Cavuştepe) 99 Rusai paṭari TUR (= Bastam) 100 Argišteḫinili (= Armavir) 101 Teišebai paṭari (= Karmir Blur) 102 Erebuni (= Arin-berd) 103 Minuaḫinili



Adanija (= Adana) 73 Alaca Höyük 81 Alalaḫ 24 Amman 5 Anšan (= Tall-i Mallyān) 50 Apasa (= Ephesos) 91 Arbail 57 Argišteḫinili (= Armavir) 100 Arrapḫa 52 Aškalon 4 Assur 54 Azatiwatija (= Karatepe) 72 Babylon 33 Beirut 13 Byblos 14 Damaskus 10 Dor 7 Dūr-katlimu 61 Dūr-Šarrukīn 59 Dūr-Untaš (= Čoġa Zanbīl) 46 Ebla 21 Eflatunpınar 88 Ekbatana (= Hamadan) 51 Emar 22 Erebuni (= Arin-berd) 102 Eridu 44 Ešnunna 31 Gaza 1 Ĝirsu 41 Gordion 85 Guzāna (= Tall Ḥalaf) 67 Hamath 19 Ḫalab (= Aleppo) 23 Ḫaldei paṭari Ziuqunei (= Kefkalesi) 97 Harrān 68 Ḫaṣōr 8 Ḫattusa 82 Inandık 83 Isin 36 Jerusalem 3 Kaḫat 63 Kalḫu 56 Kaniš 76 Kargamiš 25 Kār-Tukultī-Ninurta 55 Kiš 34 Kumidi 12 Kummanni (= Comana Cappadociae) (?) 75 Lagaš 42 Laḫiš 2 Larsa 40 Malamir 47 Mari 29 Marqas (= Maraş) 70 Megiddo 6 Meliṭia (= Aslantepe, Malatya) 69 Millawanda (= Milet) 92 Minuaḫinili 103 Nagar (= Tall Brāk) 62 Ninive 58 Nippur 35 Nuzi 53 Palmyra 15 Parḫa (= Perge) 89 Pasargadai 48 Persepolis 49 Purušḫanda (= Acem Höyük) (?) 86 Qadeš 16 Qaṭna 17 Qaṭṭāra(?) (= Tall ar-Rimaḥ) 60 Rusaḫinili (= Toprakkale) 95 Rusaḫinili Eidurikai (= Ayanis) 96 Rusai paṭari TUR (= Bastam) 99 Šaduppûm 30 Sam'al 26 Samuḫa (= Kayalıpınar) (?) 78 Sapinuwa (= Ortaköy) 80 Sardes 90 Sardureḫinili (= Cavuştepe) 98 Sarissa (= Kuşaklı) 77 Sidon 11 Sippar 32 Šubat-Enlil, Šeḫna (= Tall Lailān) 64 Sumura 18 Šuruppak 37 Susa 45 Tapikka (= Maşat) 79 Tarsa (= Tarsos) 74 Teišebai paṭari (= Karmir Blur) 101 Terqa 28 Ṭušpa (= Van) 94 Tuttul 27 Tyros 9 Ugarit 20 Umma 38 Ur 43 Urkeš (= Tall Mozān) 65 Uruk 39 Waššukkanni (?) (= Tall Faḫārija) 66 Wilusa (= Hisarlik, Troia) 93 Yalburt 87 Zalpa (= Ikiztepe) (?) 84 Zalpar (= Tilmenhöyük) (?) 71

Texte aus der Umwelt des Alten Testaments

Neue Folge

Texte aus der Umwelt des Alten Testaments

Neue Folge

Begründet von
Otto Kaiser

Herausgegeben von
Bernd Janowski und Daniel Schwemer

in Verbindung mit
Karl Hecker, Andrea Jördens, Jörg Klinger,
Heidemarie Koch, Ingo Kottsieper, Matthias Müller,
Norbert Nebes, Hans Neumann und Herbert Niehr

Redaktion: Annette Krüger, Tübingen

Gütersloher Verlagshaus

Texte aus der Umwelt des Alten Testaments

Neue Folge

Band 8

Weisheitstexte, Mythen und Epen

Pascal Attinger, Anna Bauer, Erhard Blum, Andreas Dorn,
Susanne Görke, Roman Grundacker, Karl Hecker, Andrea Jördens,
Heidemarie Koch, Ingo Kottsieper, Vincent Pierre-Michel Laisney,
Jürgen Lorenz, Catherine Mittermayer, Matthias Müller,
Hans Neumann, Herbert Niehr, Elisabeth Rieken, Henrike Simon,
Martin Andreas Stadler, Günter Vittmann, Annette Zgoll

Gütersloher Verlagshaus

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über https://portal.dnb.de abrufbar.

Entdecken Sie mehr auf
www.gtvh.de

2. Auflage, 2015
Copyright © 2015 by Gütersloher Verlagshaus, Gütersloh,
in der Verlagsgruppe Random House GmbH, München

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Umschlaggestaltung: Init GmbH, Bielefeld
Satz: SatzWeise GmbH, Trier
Druck und Einband: Books on Demand GmbH, Norderstedt
Printed in Germany
ISBN 978-3-579-05281-6

www.gtvh.de

Inhalt

Vorwort IX

Abkürzungen XI

I. Texte aus Mesopotamien 1

Sumerische Mythen und Epen 1
Hans Neumann
1. Enmerkara und der Herr von Arata 3
Catherine Mittermayer
2. Bilgameš, Enkidu und die Unterwelt 24
Pascal Attinger
3. Innana und Ebiḫ 37
Pascal Attinger
4. Innana holt das erste Himmelshaus auf die Erde 45
Annette Zgoll
5. Nin-me-šara – Mythen als argumentative Waffen in einem rituellen Lied der Hohepriesterin En-ḫedu-Ana 55
Annette Zgoll

Der akkadische Bazi-Mythos und seine Performanz im Ritual 68
Annette Zgoll

Akkadische Epen 74
Karl Hecker
1. Das Tukultī-Ninurta-Epos 75
2. Enūma eliš 88
3. Atra-ḫasīs 132

II. Texte der Hethiter 145

Mythologische Texte in hethitischer Sprache 145
Anna Bauer, Susanne Görke, Jürgen Lorenz und Elisabeth Rieken
1. Einheimische anatolische Mythen 146
   1.1 Der Drachenkampf oder »Illuyanka« (CTH 321) 146
   1.2 Telipinu und die Tochter des Meeres (CTH 322.1) 149
   1.3 Vom Verschwinden und der Wiederkehr der Sonnengottheit (CTH 323.1) 150
   1.4 Erste Version des Telipinu-Mythos (CTH 324.1) 155
2. Der »Kumarbi-Zyklus« 160
   2.1 »Das Lied vom Ursprung« (CTH 344) 162
   2.2 Mythos vom Königtum des Gottes LAMMA – Erste Version (CTH 343.1) 166

3. Verschiedene Mythen 168
3.1 Elkunirša und Ašertu (Erste Version, Text 1) (CTH 342.1.1) . . 168
3.2 Das Märchen von Appu und seinen Söhnen – Erste Tafel (CTH 360.1) 170
3.3 Das Märchen von dem Sonnengott, der Kuh und dem Fischer (CTH 363.1) 173

III. Texte aus Syrien 177
Herbert Niehr

Mythen und Epen aus Ugarit 177
1. Der Baʿal-Zyklus (KTU 1.1-6 + 1.8) 183
1.1 Erste Tafel (KTU 1.1) 190
1.2 Zweite Tafel (KTU 1.2) 195
1.3 Dritte Tafel (KTU 1.3) 202
1.4 Vierte Tafel (KTU 1.4) 212
1.5 Fünfte Tafel (KTU 1.5) 224
1.6 Sechste Tafel (KTU 1.6) 229
2. Das Epos über König Kirta (KTU 1.14-1.16) 237
2.1 Erste Tafel (KTU 1.14) 241
2.2 Zweite Tafel (KTU 1.15) 251
2.3 Dritte Tafel (KTU 1.16) 257
3. Das Epos über König Aqhatu (KTU 1.17-1.19) 267
3.1 Erste Tafel (KTU 1.17) 270
3.2 Zweite Tafel (KTU 1.18) 282
3.3 Dritte Tafel (KTU 1.19) 286
4. Die *rapʾūma*-Texte (KTU 1.20-22) 296
4.1 VS Col I = KTU 1.22 VS I 298
4.2 VS Col II = KTU 1.22 VS II 299
4.3 VS Col V = KTU 1.20 VS II + 1.21 RS 300
4.4 RS Col VI = KTU 1.20 VS I + 1.22 RS 301

IV. Texte aus Ägypten 303

Ägyptische literarische Texte 303
Matthias Müller

Neuägyptische Texte 305
1. Die Erzählung vom verwunschenen Prinzen 305
Henrike Simon
2. Die Lehre Amunnachts 312
Andreas Dorn
3. The Prohibitions – Ein Kompendium negativer Lehrsätze 315
Roman Grundacker
4. Die Lehre des Amenemope 328
Vincent Pierre-Michael Laisney

Demotische Texte 348
Günter Vittmann
1. Die Petition des Peteese – Papyrus Rylands 9 351
Günter Vittmann
2. Zwei Erzählungen über den Prinzen Setne 386
Günter Vittmann
2.1 Die erste Setne-Erzählung 387
2.2 Die zweite Setne-Erzählung 400
3. Der Kampf um die Pfründe des Amun (Papyrus Spiegelberg) 418
Martin Andreas Stadler
4. Amasis und der Schiffer 438
Günter Vittmann
5. Die Schwalbe und das Meer 440
Günter Vittmann
6. Die Verurteilung des Djedher 441
Günter Vittmann

V. Texte aus Iran 445
Heidemarie Koch

Mittelpersische Inschriften 445

Die Inschriften des Ober-Magiers Kardēr (KNRm, KKZ, KNRb, KSM) . 445

Die Reise ins Jenseits (KSM und KNRm) 452

VI. Texte aus Transjordanien und Idumäa 459
1. Die aramäischen Wandinschriften von Tell Deir ʿAlla 459
Erhard Blum
1.1 Kombination A: Eine weisheitlich adaptierte Prophetenerzählung 461
1.2 Kombination B: Ein weisheitlicher Dialog über Vergänglichkeit und Verantwortung 469
2. Zwei Weisheitstexte aus Marissa/Maresha 475
Ingo Kottsieper

VII. Griechische Texte aus Ägypten 479
Andrea Jördens
1. Fragment eines kosmogonischen Textes 480
2. Die griechische Fassung des Mythos vom Sonnenauge 481
3. Der sog. Traum des Nektanebos oder *Die Prophezeiung des Petesis* . 490
4. Die Erzählung vom Propheten Tinuphis 493
5. Neue Mythen 495
5.1 Wasser für Pharos 495
5.2 Der Austausch der Morai 496

6. Sibyllinische Orakel 498
6.1 Parallelüberlieferung zu Buch 3 499
6.2 Das Florentiner Fragment zu Buch 5 501
7. Reflexionen über das rechte Verhalten 503
7.1 Leitfaden für soziale Aufsteiger 504
7.2 Zum Umgang mit unterschiedlichen Charakteren im Freundeskreis 505
8. Allgemeine Lebensregeln 505
8.1 Weisungen des Amenotes 506
8.2 Weisungen des Sansnos aus dem nubischen Talmis 507
8.3 Sprüche der Sieben Weisen 508
8.4 Ostraka aus Narmuthis 509
9. Die sog. Menandersentenzen 510
9.1 Alphabetische Zusammenstellung von Alpha bis Ny 511
9.2 Alphabetische Zusammenstellung von Alpha bis My 512
9.3 Alphabetische Zusammenstellung von Omega bis Alpha . . . 514
9.4 Zehn Sentenzen mit Beginn auf Omega 516
9.5 Sechsundzwanzig Sentenzen mit Beginn auf Alpha 517

Zeittafeln 519

Vorwort

Weisheitstexte, Mythen und Epen – mit dem achten Band biegen die *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Neue Folge* gleichsam auf die Zielgerade ein. Das gilt nicht nur in formaler, sondern auch in inhaltlicher Hinsicht. Denn mit den Begriffen »Weisheit«, »Mythos« und »Epos« sind Bereiche angesprochen, die für das Verhältnis des Menschen zu sich selbst, zu den Göttern und zur Welt konstitutiv sind und die seit jeher auch das Bild von der Antike in der interessierten Öffentlichkeit prägen. Nehmen wir das Stichwort »Mythos«. Seine Definitionen sind zwar nicht Legion, aber doch sehr zahlreich und uneinheitlich, weil mit dem Begriff »Mythos« eine religionswissenschaftliche Kategorie, eine literarische Gattung oder auch ein polemischer Begriff gemeint sein kann. In ihrem Übersichtsartikel unterscheiden A. und J. Assmann (Art. Mythos, Handbuch religionswissenschaftlicher Grundbegriffe 4, 179-200) sieben Mythos-Begriffe: einen *polemischen* (Mythos als Unwahrheit), einen *historisch-kritischen* (zeitbedingte Einkleidung einer zeitlosen Wahrheit), einen *funktionalistischen* (legitimierende oder weltmodellierende Erzählung), einen *alltäglichen* (mentalitätsspezifische Leitbilder wie der »Amerikanische Traum«), einen *narrativen* (Gründungserzählung mit Anfang, Mitte und Ende), einen *literarischen* (Bedeutung europäischer Mythentradition für die abendländische Kultur) und einen *ideologischen* Mythos-Begriff (Hegels ›Weltgeist‹ oder Nietzsches ›Ewige Wiederkehr‹). Im vorliegenden Band stehen der funktionalistische, der narrative und der literarische Begriff von Mythos bzw. Mythen im Vordergrund, worunter Erzählungen verstanden werden, die »im Dienste einer vorwissenschaftlichen Erklärung und Beschreibung der Lebenswelt stehen und sich meist vor der Folie eines kosmischen oder übernatürlichen Bezugsrahmens abspielen« (A. Simonis, Art. Mythos, in: A. Nünning [Hg.], Metzler Lexikon Literatur- und Kulturtheorie, Stuttgart / Weimar 2008, 525). Der vorliegende Band bietet dafür prominente Beispiele: aus Mesopotamien *Enmerkara und der Herr von Arata*, *Innana und Ebiḫ*; aus Kleinasien *Illuyanka*, *Telipinu* und *Kumarbi* und aus Ägypten den *Mythos vom Sonnenauge* (griechische Fassung).

Ähnlich komplex wie der Mythos-Begriff ist der Begriff des Epos, der gattungstheoretisch kaum von jenem unterschieden werden kann. Auch dafür finden sich im vorliegenden Band eindrückliche Beispiele: aus Mesopotamien *Bilgameš, Enkidu und die Unterwelt*, *Tukultī-Ninurta*, *Enūma eliš* und *Atra-ḫasīs* und aus Syrien das *Kirta-* und das *Aqhatu-Epos* sowie den für das Alte Testament bedeutsamen *Baʿal-Zyklus*, der wie auch *Enūma eliš* und *Atra-ḫasīs* (vgl. TUAT.AF 3,565 ff.612 ff.) hier in einer Neubearbeitung geboten wird (vgl. TUAT.AF 3,1091 ff.1213 ff.1245 ff.). Warum K. Hecker eine Neubearbeitung etwa von *Enūma eliš* angefertigt hat, wird von ihm unten S. 88 f. begründet (im Übrigen spricht Hecker nicht mehr vom »Weltschöpfungs-Epos«, sondern nennt *Enūma eliš* zu Recht »Marduks Aufstieg zum Herrn der Welt«). Ähnliches gilt für die Neubearbeitung von *Atra-ḫasīs* (s. dazu unten S. 132 f.) und die Neubearbeitungen der Mythen und Epen aus Ugarit (s. dazu unten S. 183 ff.236 ff.267 ff.).

Und schließlich die Weisheitstexte, die man mit dem Ägyptologen H. Brunner als

»Lehren für das Leben« bezeichnen kann. Und zwar deswegen, weil sie davon ausgehen, dass der Schöpfung von den Göttern eine Ordnung eingestiftet ist, die das »umfaßt, was wir Naturordnung nennen – wie den Lauf der Gestirne, den Wechsel der Jahreszeiten, Pflanzen- und Tierleben, Geburt und Tod –, wie auch die Sozialordnung der Menschen, so die Beziehung der Geschlechter, die vielfältige soziale Ordnung eines Volkes, die Scheidung der Völker nach Hautfarbe und Sprache, schließlich den Tempelkult und selbst die Beamtenhierarchie, die Steuerregelung und sogar Tischsitten« (H. Brunner, Altägyptische Weisheit. Lehren für das Leben, Zürich / München 1988, 13). Unser Band wartet u. a. mit einer Neubearbeitung der *Lehre des Amunnachts* und der *Lehre des Amenemope* (vgl. TUAT.AF 3, 222 ff.) sowie der aramäischen *Wandinschriften von Tell Deir ʿAlla* (vgl. TUAT.AF 2, 138 ff.) auf. Auch hier wird die jeweilige Neubearbeitung ausführlich begründet.

Insgesamt ist mit diesem Band ein großartiges geistiges Panorama entstanden, das, um mit dem Gräzisten M. L. West zu sprechen, *The East Face of Helicon* zum Leuchten bringt (vgl. M. L. West, The East Face of Helicon. West Asiatic Elements in Greek Poetry and Myth, Oxford 1997). Dass wir ihn fristgerecht vorlegen können, verdanken die Leser dem Enthusiasmus und der Kompetenz der Autorinnen und Autoren, der Sorgfalt der Redakteurin Frau Dr. A. Krüger, Tübingen, und der Pünktlichkeit der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in Verlag und Druckerei. Ihnen allen danken wir sehr herzlich für die intensive und gute Zusammenarbeit.

Tübingen und Würzburg,
im September 2014

Bernd Janowski / Daniel Schwemer

Abkürzungen

Die Abkürzungen entsprechen dem Verzeichnis der Theologischen Realenzyklopädie, zusammengestellt von S. M. Schwertner, Internationales Abkürzungsverzeichnis für Theologie und Grenzgebiete, 2., überarb. und erw. Aufl., Berlin; New York 1992. Darüber hinaus werden verwendet:

AAHL	J. M. Lindenberger, Ancient Aramaic and Hebrew Letters, SBL.WAW 14, Atlanta 2. Aufl. 2003
ABD	The Anchor Bible Dictionary I-VI, (ed. by) D. N. Freedman, New York / NJ u. a. 1992
ABoT	Ankara Arkeoloji Müzesinde bulunan Boğazköy Tabletleri, Istanbul 1948
AC	J. J. Koopmans, Aramäische Chrestomathie, Leiden 1962
ADD	C. H. Johns, Assyrian Deeds and Documents, Cambridge 1898-1923
AE	B. Porten, Archives from Elephantine. The Life of an Ancient Jewish Military Colony, Berkeley / CA; Los Angeles / CA 1968
AfK	Archiv für Keilschriftforschung, Berlin 1923-1925
AfO	Archiv für Orientforschung, Wien
AG	R. Degen, Altaramäische Grammatik der Inschriften des 10.-8. Jh. v. Chr., AKM XXXVIII, 3, Wiesbaden 1969
Äg Urk	Urkunden des ägyptischen Altertums, (hg. von) G. Steindorff u. a., Leipzig u. a. 1903 ff.
AGM	(Sudhoffs) Archiv für die Geschichte der Medizin, Leipzig / Wiesbaden
AGS	S. Segert, Altaramäische Grammatik mit Bibliographie, Chrestomathie und Glossar, Leipzig 1975
AHR	An Aramaic Handbook, (hg. von) F. Rosenthal, Wiesbaden 1967 = Porta linguarum orientalium, Neue Serie X
AHw	W. von Soden, Akkadisches Handwörterbruch, Wiesbaden 1965-81, 1985
AJ	Antiquaries Journal, London / Oxford 1921 ff.
AKT	Ankara Kültepe Tabletleri / Ankaraner Kültepe-Tafeln bzw. Texte I-II, Ankara 1990-1995; III: FAOS Beih. 3, 1995
ALASP	Abhandlungen zur Literatur Alt-Syrien-Palästinas, Münster 1988 ff.
AlT	D. J. Wiseman, The Alalakh Tablets, London 1953
AMD	Ancient Magic and Divination, Groningen 1999 ff.
AMI	Archäologische Mitteilungen aus Iran, Berlin 1929 ff.
AMT	R. Campbell Thompson, Assyrian Medical Texts, London 1923
AoF	Altorientalische Forschungen, Berlin 1974 ff.
AP	Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C., (ed. by) A. Cowley, Oxford 1923
APA	Aramaic Papyri Discovered at Assuan, (ed. by) A. H. Sayce (assist. A. E. Cowley), London 1906
APAW	Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse, Berlin 1908-1944
APE	A. Ungnad, Aramäische Papyrus aus Elephantine, Leipzig 1911
APF	Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete, Berlin 1901 ff.
APOE	Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militärkolonie zu Elephantine, (hg. von) Ed. Sachau, Leipzig 1911
ARET	Archivi reali di Ebla. Testi, Rom 1981 ff.

ARI	A. K. Grayson, Assyrian Royal Inscriptions, Records of the Ancient Near East I-II, Wiesbaden 1972 ff.
ASAE	Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, Le Caire 1900 ff.
ASJ	Acta Sumerologica, Hiroshima 1979 ff.
ATTM	K. Beyer, Die aramäischen Texte vom Toten Meer, Göttingen 1984
ATTM.E	ATTM Ergänzungsband, Göttingen 1994
AulaOr.	Aula Orientalis, Barcelona 1983 ff.
BaF	Baghdader Forschungen, Mainz 1979 ff.
BAM I-VI	F. Köcher, Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen I-VI, Berlin (/ New York) 1963-80
BAM VII	M. J. Geller, Renal and Rectal Disease Texts, Die babylonisch-assyrische Medizin in Texten und Untersuchungen VII, Berlin / New York 2005
BAR	J. H. Breasted, Ancient Records of Egypt I-V, Chicago / IL 1906
BBR	H. Zimmern, Beiträge zur Kenntnis der babylonisch-assyrischen Religion I-II, Leipzig 1901
BBVO	Berliner Beiträge zum Vorderen Orient, Berlin 1982 ff.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique, Athènes / Paris 1877 ff.
BdE	Bibliothèque d'Études, Institut Français d'Archéologie Orientale, Kairo 1908 ff.
BE	The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania, Pennsylvania / PA 1893 ff.; Series A: Cuneiform Texts (für Eimzelbände s. HKL II, xv)
BGU	Ägyptische Papyri aus den Königlichen (später: Staatlichen) Museen zu Berlin, Griechische Urkunden, (hg. von) U. Wilcken u. a., Berlin 1895 ff.
BiMes.	Bibliotheca Mesopotamica, Malibu / CA 1975 ff.
BIN	Babylonian Inscriptions in the Collection of J. B. Nies, New Haven / CT 1917 ff.
BKBM	F. Küchler, Beiträge zur Kenntnis der assyrisch-babylonischen Medizin, Assyriologische Bibliothek 18, Leipzig 1904
BL	Berichtigungsliste der Griechichen Papyrusurkunden aus Ägypten, (hg. von) F. Preisigke u. a., Berlin, Leipzig 1922 ff.
BMAP	E. G. Kraeling, The Brooklyn Museum Aramaic Papyri, New Haven / CT 1953
BMECCJ	Bulletin of the Middle Eastern Culture Center in Japan, Wiesbaden 1984 ff.
BoSt	Boghazköi – Studien, (hg. von) O. Weber, Leipzig 1916 ff.
BRM	Babylonian Records in the Library of J. P. Morgan, New Haven / CT 1917 ff. (für Einzelbände s. HKL II, xvi)
BSA	Bulletin on Sumerian Agriculture, Cambridge 1984 ff.
BSOAS	Bulletin of the School of Oriental and African Studies
BWL	W. G. Lambert, Babylonian Wisdom Literature, Oxford 1960
CAD	The Assyrian Dictionary of the University of Chicago, Chicago (/ Glückstadt) 1956 ff.
CAL	Comprehensive Aramaic Lexicon Project; URL: cal1.cn.huc.edu
CANE	Civilizations of the Ancient Near East, (ed. by) J. M. Sasson, New York 1995
CAT	M. Dietrich / O. Loretz / J. Sanmartín, The Cuneiform Alphabetic Texts from Ugarit, Ras Ibn Hani and Other Places (KTU: Second, enlarged edition), Münster 1995
CDLB	Cuneiform Digital Library Bulletin, Los Angeles

CDLJ	Cuneiform Digital Library Journal, Los Angeles
CDOG	Colloquien der Deutschen Orient-Gesellschaft, Saarbrücken 1997 ff.
CE	Chronique d'Égypte, Brussel 1925 ff.
CHANE	Culture and History of the Ancient Near East, Leiden / Boston / MA / Köln 2000 ff.
CHD	The Chicago Hittite Dictionary, Chicago 1975 ff.
CM	Cuneiform Monographs, Groningen 1992 ff.
CPR	Corpus Papyrorum Raineri (Archiducis Austriae), (hg. von) C. Wessely u. a., Wien 1895 ff.
CRIPEL	Cahiers de recherches de l'Institut de Papyrologie et d'Egyptologie de Lille, Lille 1973 ff.
CSF	Collezione di studi fenici, Roma 1973 ff.
CST	T. Fish, Catalogue of Sumerian Tablets in the John Rylands Library, Manchester 1932
CT	Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum, London 1896 ff. (für Einzelbände s. HKL II,xvii)
CTH	E. Laroche, Catalogue des textes hittites, Paris 1971
CTN	Cuneiform Texts from Nimrud, London 1972 ff.
CTN IV	D. J. Wiseman / J. A. Black, Literary Texts from the Temple of Nabû, Cuneiform Texts from Nimrud IV, London 1996
DAE	P. Grelot, Documents araméens d'Égypte, LAPO 5, Paris 1972
DAFI	Cahiers de la Délégation Archéologique Française en Iran, Paris 1971 ff.
DAI	Deutsches Archäologisches Institut, Berlin
DaM	Damaszener Mitteilungen, Mainz 1983 ff.
DARI	Die alt- und reicharamäischen Inschriften, FoSub 2m, hg. von D. Schwiderski, Berlin, New York 2004
DCS	Cybernetica Mesopotamica, Data Sets: Cuneiform Texts, Malibu / CA 1979 ff.
DDD	Dictionary of Deities and Demons in the Bible, (ed. by) K. van der Toorn / B. Becking / P. W. van der Horst, Leiden 1995; 2. überarbeitete Aufl., Leiden 1999
DLU	G. del Olmo Lete / J. Sanmartín, Diccionario de la lengua ugarítica I-II, AulaOr Suppl. 7-8, Barcelona 1996-2000
DNWSI	J. Hoftijzer / K. Jongeling, Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions, HdO I/21,1-2, Leiden u. a. 1995
ElW	W. Hinz / H. Koch, Elamisches Wörterbuch, Berlin 1987
ESE	M. Lidzbarski, Ephemeris für semitische Epigraphik I-III, Gießen 1902-1915
GGA	Göttingische gelehrte Anzeigen, Göttingen 1802 ff.
GMP	The Greek Magical Papyri in Translation: Including the Demotic Spells, hg. von H. D. Betz, Chicago, IL u. a. 1986
GOF	Göttinger Orientforschungen, Wiesbaden 1973 ff.
HAE	J. Renz / W. Röllig, Handbuch der althebräischen Epigraphik I-III, Darmstadt 1995-2003
HAHL	D. Pardee, Handbook of Ancient Hebrew Letters, BL.SBS 15, Chicago / IL 1982
HANE/M	History of the Ancient Near East. Monographs, Padova 1996 ff.
HANE/S	History of the Ancient Near East. Studies, Padova 1990 ff.
HdO	Handbuch der Orientalistik, Leiden 1948 ff.

Hermes	Hermes: Zeitschrift für klassische Philologie, Stuttgart 1866 ff.
HKL	R. Borger, Handbuch der Keilschriftliteratur I-III, Berlin 1967-1975
HPBM	Hieratic papyri in the British Museum
HSAO	Heidelberger Studien zum Alten Orient I (FS A. Falkenstein), Wiesbaden 1967; IIff.: Heidelberg 1988 ff.
HThR	Harvard Theological Review, Cambridge 1908 ff.
I. Erythrai	Die Inschriften von Erythrai und Klazomenai, H. Engelmann / R. Merkelbach (Hg.), 2 Bde., Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien 1, 2, Bonn 1972, 1973
IF	Indogermanische Forschungen, Berlin 1892 ff.
IG	Inscriptiones Graecae, Berlin 1873 ff.
I. Kios	Die Inschriften von Kios, Th. Corsten (Hg.), Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien 29, Bonn 1985
I. Kyme	Die Inschriften von Kyme, H. Engelmann (Hg.), Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien 5, Bonn 1976
I. Louvre	E. Bernand, Inscriptions Grecques d'Égypte et de Nubie au Musée du Louvre, Paris 1992
I. Memnon	A. & E. Bernand, Les inscriptions grecques et latines du Colosse de Memnon, Le Caire 1960
I. Metr.	Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine, E. Bernand (Hg.), Paris 1969
I. Philae	Les inscriptions grecques et latines de Philae, A. & E. Bernand (Hg.), 2 Bde., Paris 1969
I. Prose	La prose sur pierre dans l'Égypte hellénistique et romaine, A. Bernand (Hg.), 2 Bde., Paris 1992
I. Syringes	J. Baillet, Les inscriptions grecques et latines des tombeaux des rois ou Syringes, Le Caire 1926
I. Vars.	A. Łajtar / A. Twardecki, Catalogue des Inscriptions grecques du Musée National de Varsovie, Varsovie 2003
IFP	M. G. G. Amadasi, Le iscrizioni fenicie e puniche delle colonie in occidente, StudSem 28, Rom 1967
IH	A. Lemaire, Inscriptions Hébraiques I. Les Ostraca, LAPO 9, Paris 1977
II R	E. Norris (/ H. C. Rawlinson), The Cuneiform Inscriptions of Western Asia II: A Selection from the Miscellaneous Inscriptions of Assyria, London 1866
ILAP	R. Yaron, Introduction to the Law of the Aramaic Papyri, Oxford 1961
IRSA	E. Sollberger / J. R. Kupper, Inscriptions royales sumériennes et akkadiennes, LAPO 3, Paris 1971
ITT	Inventaire des tablettes de Tello I-V, Paris 1910-1921
JEA	The Journal of Egyptian Archaeology, London 1914 ff.
JARCE	Journal of the American Research Center in Egypt, New York 1962 ff.
JEAS	B. Porton (collab. J. C. Greenfield), Jews of Elephantine and Arameans of Syene (Fifth Century B.C.E.). Fifty Aramaic Texts with Hebrew and English Translations, Jerusalem 1974
JEN	Joint Expedition with the Iraq Museum at Nuzi, Publications of the Baghdad School. Texts I-VI, Paris / Philadelphia / PA 1927-1939; VII: SCCNH 3, Winona Lake / IN 1989; VIII: SCCNH 14, Bethesda / MD 2003
JEOL	Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux, Leiden 1933 ff.

JIGRE	W. Horbury / D. Noy, Jewish Inscriptions of Greco-Roman Egypt, with an Index of the Jewish Inscriptions of Egypt and Cyrenaica, Cambridge 1992
JJP	The Journal of Juristic Papyrology, Warsaw 1946 ff.
JMC	Le Journal des médecines cunéiformes, Saint-Germain-en-Laye
KADP	F. Köcher, Keilschrifttexte zur assyrisch-babylonischen Drogen- und Pflanzenkunde. Texte der Serien uru.an.na : maltakal, ḪAR.ra : ḫubullu und Ú GAR-šú, Berlin 1955
KAL II	D. Schwemer, Rituale und Beschwörungen gegen Schadenzauber, Ausgrabungen der Deutschen Orient-Gesellschaft in Assur E (Inschriften), IX. (Keilschrifttexte aus Assur literarischen Inhalts) 2, WVDOG 117, Wiesbaden 2007
KAR	E. Ebeling, Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts I-II, WVDOG 28 und 34, Leipzig (1915-)1919 und (1920-)1923
KBo	Keilschrifturkunden aus Boghazköi
KTU^2	M. Dietrich / O. Loretz / J. Sanmartín, Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit einschließlich der keilalphabetischen Texte außerhalb Ugarits I, ALASP 8, Münster 1995
KUB	Keilschrifturkunden aus Boghazköi
LD	C. R. Lepsius, Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien, Berlin 1849-1859
LEM	P. Michalowski, Letters from Early Mesopotamia, SBL Writings from the Ancient World 3, Atlanta 1993.
LKA	E. Ebeling / F. Köcher (unter Mitarbeit von L. Rost), Literarische Keilschrifttexte aus Assur, Berlin 1953
LSAW	Linguistic Studies in Ancient West Semitic, Winona Lake /IN
LSS	Leipziger Semitistische Studien, Leipzig 1904-1932
MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire, Paris 1881-1970
MesCiv.	Mesopotamian Civilizations, Winona Lake / IN 1989 ff.
Mesopotamia	Mesopotamia. Rivista di Archeologia, Turin 1966 ff.
MesWi	Mesopotamian Witchcraft. Toward a History and Understanding of Babylonian Witchcraft Beliefs and Literature, AMD 5, Leiden u. a. 2002
MHE	Mesopotamian History and Environment (Series 1: NAPR, 1991 ff.; Series 2: MHEM-Mémoirs, 1989 ff.; Series 3: MHET-Texts, 1991 ff.; MHEO-Occasional Publications, 1991 ff.)
MIO	Mitteilungen des Instituts für Orientforschung, Berlin 1953 ff.
MPAT	J. A. Fitzmyer / D. J. Harrington, A Manual of Palestinian Aramaic Texts, Biblica et Orientalia 34, Rom 1978
MRE	Monographies Reine Elisabeth, Brüssel 1970 ff.
Mus. Helv.	Museum Helveticum: schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft, Basel 1944 ff.
MVN	Materiali per il vocabulario Neosumerico, Rom 1974 ff.
NABU	Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires, Paris 1987 ff.
NATN	D. I. Owen, Neo-Sumerian Archival Texts primarily from Nippur, Winona Lake / IN 1982
Nbn.	J. N. Strassmaier, Inschriften von Nabonidus, König von Babylon (555-538 v. Chr.), von den Thontafeln des Britischen Museums copiert und autographiert (= Babylonische Texte I-IV), Leipzig 1889
NE	M. Lidzbarski, Handbuch der Nordsemitischen Epigraphik, Weimar 1898
NG	A. Falkenstein, Die neusumerischen Gerichtsurkunden I-III, München 1956-1957

NRVN	M. Çığ / H. Kızılyay, Neusumerische Rechts- und Verwaltungsurkunden aus Nippur, Ankara 1965
OBC	Orientalia biblica et christiana, Glückstadt u. a. 1991 ff.
OECT	Oxford Editions of Cuneiform Texts, Oxford / Paris 1923 ff.
OGIS	Orientis Graeci Inscriptiones Selectae, 2 Bde., Leipzig 1903, 1905
OMRO	Oudheidkundige mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden, 1907-1999
OPBF	Occasional publications of the Babylonian Fund, Philadelphia / PA 1976 ff.
OPBIA	Occasional Publications of the British Institute of Archaeology at Ankara, London 1949 ff.
OPSNKF	Occasional Publications of the Samuel Noah Kramer Fund, Philadelphia / PA 1988 (I-VIII: OPBF)
OrNS	Orientalia. Nova Series, Rom 1932 ff.
OrOcc	Oriens und Occidens. Studien zu antiken Kulturkontakten und ihrem Nachleben, Stuttgart
OSP	Old Sumerian and Old Akkadian Texts in Philadelphia Chiefly from Nippur (1 = BiMes. 1, Malibu)
P. Polit. Iud.	Urkunden des Politeuma der Juden von Herakleopolis (144/3-133/2 v. Chr.), (hg. von) J. M. S. Cowey / K. Maresch, Wiesbaden 2001
PAT	D. R. Hillers / E. Cussini, Palmyrene Aramaic Texts, Baltimore / MD / London 1996
PBS	University of Pennsylvania, the Museum, Publications of the Babylonian Section (für Einzelbände s. HKL II, xxv)
PdÄ	Probleme der Ägyptologie, Leiden 1953 ff.
PGM	Papyri graecae magicae. Die griechischen Zauberpapyri, hg. und übers. K. Preisendanz, Leipzig 1927, 1931, 1941
Philologus	Philologus: Zeitschrift für antike Literatur und ihre Rezeption, Berlin 1846 ff.
PhW	Philologische Wochenschrift, Leipzig 1881-1941
PIHANS	Publications de l'Institut historique archéologique néerlandais de Stamboul, Leiden 1956 ff.
POLO	Proche Orient et Littérature Ougaritique, Sherbrooke, Québec
P. Oxy.	The Oxyrhynchus Papyri, B. P. Grenfell / A. S. Hunt u. a. (Hg.), London 1898 ff.
PP	La Parola del passato: rivista di studi antichi. Napoli 1946 ff.
P. Ross. Georg.	Papyri russischer und georgischer Sammlungen, G. Zereteli u. a. (Hg.), Tiflis 1925 ff.
PRSM	Proceedings of the Royal Society of Medicine, London
PSAS	Proceedings of the Seminar for Arabian Studies, London 1970 ff.
PSBA	Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, London
PSD	The Sumerian Dictionary of the University Museum of the University of Pennsylvania, Philadelphia / PA 1984 ff.
PSI	Papiri greci e latini della Società Italiana, G. Vitelli u. a. (Hg.), Firenze 1912 ff.
QdS	Quaderni di Semitistica, Firenze 1971 ff.
QGN	U. Hackle / H. Jenni / Chr. Schneider, Quellen zur Geschichte der Nabatäer, NTOA 51, Fribourg / Göttingen 2003
RA	Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale, Paris 1844/45 ff.

REG	Revue des Ètudes grecques, Paris 1888 ff.
RES	Répertoire d'Epigraphie Sémitique, Paris 1900 ff.
RGPAE	A. Verger, Ricerche giuridiche sui papiri aramici di Elefantina, StudSem 16, Rom 1965
RGTC	Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes, BTAVO, Reihe B 7, 1 ff., Wiesbaden 1974 ff.
RHA	Revue Hittite et Asianique, Paris 1930 ff.
RHR	Revue de l'histoire des religions, Paris 1880 ff.
RICIS	Recueil des Inscriptions concernant les cultes isiaques (RICIS), L. Bricault (Hg.), 3 Bde., Paris 2005
RIME	The Royal Inscriptions of Mesopotamia. Early Periods, Toronto / Ontario 1990 ff.
RlA	Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie, Berlin (/ New York) 1928 ff.
RPh	Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes, Paris 1845 ff.
RSOu	Ras Shamra-Ougarit. Publications de la Mission Française Archéologique de Ras Shamra-Ougarit, Paris 1983 ff.
RT	Recueil des Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Égyptiennes et Assyriennes, Paris 1870-1923
RTAT	Religionsgeschichtliches Textbuch zum Alten Testament, (hg. von) W. Beyerlin, Grundrisse zum Alten Testament, ATD Ergänzungsreihe 1, Göttingen 1975
RTC	F. Thureau-Dangin, Recueil des tablettes chaldéennes, Paris 1903
SAA	State Archives of Assyria, Helsinki 1987 ff.
SAAB	State Archives of Assyria. Bulletin, Padua 1987 ff.
SAAS	State Archives of Assyria Studies, Helsinki 1992 ff.
SAB	B. Kienast / K. Volk, Die sumerischen und akkadischen Briefe des III. Jahrtausends aus der Zeit vor der III. Dynastie von Ur, FAOS 19, Stuttgart 1995
SAHG	A. Falkenstein / W. von Soden, Sumerische und akkadische Hymnen und Gebete, BAW.AO, Zürich / Stuttgart 1953
SAIO	E. Lipiński, Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics I, Orientalia Lovaniensia Analecta I, Leuven 1975
SALPE	Y. Muffs, Studies in the Aramaic Legal Papyri from Elephantine, Studia et documenta ad iura orientis antiqui pertinentia, vol. VIII, Leiden 1969
SANTAG	K. Hecker / H. Neumann / W. Sommerfeld, Arbeiten und Untersuchungen zur Keilschriftkunde, Wiesbaden 1990 ff.
SARI	Sumerian and Akkadian Royal Inscriptions, New Haven / CT 1986
SB	Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten, (hg. von) F. Preisigke u. a., Straßburg / Berlin 1913 ff.
SCCNH	Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians I-V, Winona Lake / IN 1981 ff.; VIff.: Bethesda / MD 1994 ff.
SEG	Supplementum Epigraphicum Graecum, Leiden 1923 ff.
SEL	Studi Epigrafici e Linguistici sul Vicino Oriente antico, Verona, 1984 ff.
SemClas	Semitica et Classica. Revue internationale d'études orientales et méditerranéennes / International Journal of Oriental and Mediterranean Studies, Turnhout 2008 ff.
SHCANE	Studies in the History and Culture of the Ancient Near East, Leiden u. a. 1996 ff.

SKIZ	W. H. Ph. Römer, Sumerische ›Königshymnen‹ der Isin-Zeit, Leiden 1965
SMEA	Studi Micenei ed Egeo-Anatolici, Rom 1966 ff.
SO	Symbolae Osloenses, Oslo 1922 ff.
SPAW	Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Berlin 1882 ff.
SpTU I	Spätbabylonische Texte aus Uruk I, ADFU 9, Berlin 1976
SpTU II	E. von Weiher, Spätbabylonische Texte aus Uruk II, ADFU 10, Berlin 1983
SpTU III	E. von Weiher, Spätbabylonische Texte aus Uruk III, ADFU 12, Berlin 1988
SpTU IV	E. von Weiher, Uruk. Spätbabylonische Texte aus dem Planquadrat U 18 IV, AUWE 12, Mainz 1993
SpTU V	E. von Weiher, Uruk. Spätbabylonische Texte aus dem Planquadrat U 18 V, AUWE 13, Mainz 1998
SR	D. O. Edzard, Sumerische Rechtsurkunden des III. Jahrtausends aus der Zeit vor der III. Dynastie von Ur, München 1968
SSA	J. van Dijk, La sagesse suméro-accadienne, Leiden 1953
StAT	Studien zu den Assur-Texten, Saarbrücken 1999 ff.
StBoT	Studien zu den Boğazköy-Texten, Wiesbaden 1965 ff.
StEbl.	Studi Eblaiti, Rom 1979 ff.
StPhoen	Studia Phoenicia. Travaux du Groupe de Contact Interuniversitaire d'Études Phéniciennes et Puniques (Fonds National de la Recherche Scientifique), Leuven 1983 ff.
STT I-II	O. Gurney (Bd. I mit J. J. Finkelstein, Bd. II mit P. Hulin), The Sultantepe Tablets I-II, London 1957 und 1964
StudSem	Studi Semitici, Rom 1958 ff.
TADAE	B. Porten / A. Yardeni, Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt I-IV, Jerusalem 1986-1999
TAPA	Transactions of the American Philological Association, Baltimore / MD 1869 ff.
TCL	Musée du Louvre, Département des Antiquités Orientales, Textes cunéiformes (für Einzelbände s. HKL II, xvii-xviii)
TDP	R. Labat, Traité akkadien de diagnostics et pronostics médicaux I-II, Paris 1951
TDT	A. Yardeni, Textbook of Aramaic, Hebrew and Nabataean Documentary Texts from the Judaean Desert and Related Material I-II, Jerusalem 2000
THeth	Texte der Hethiter, (hg. von) Annelies Kammenhuber, München 1971 ff.
TLB	Tabulae cuneiformes a F. M. Th. de Liagre Böhl collectae, Leiden 1954 ff. (für Einzelbände s. HKL II, xxix)
TMH	Texte und Materialien der Frau Professor Hilprecht Collection Jena, Leipzig 1932-1934; NF: Leipzig 1937, Berlin 1961 ff.
TOu	A. Caquot / M. Sznycer / Andrée Herdner, Textes ougaritiques I. Mythes et légendes, LAPO 7, Paris 1974
TRU	P. Xella, I testi rituali di Ugarit – I: Testi, Rom 1981
TSS	J. C. L. Gibson, Textbook of Syrian Semitic Inscriptions Iff., Oxford 1971 ff.
UAVA	Untersuchungen zur Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie, Berlin 1960 ff.
UET	Ur Excavation Texts, London 1928 ff. (für Einzelbände s. HKL II, xxix)
UET VI/3	A. Shaffer, with a Contribution by M.-Ch. Ludwig, Literary and Religious Texts, 3rd Part, London 2006

UVB	Vorläufiger Bericht über die … Ausgrabungen in Uruk-Warka (1-11 in: AbhBerlin, 1930-1940; 12 ff. in ADOG, Berlin 1956 ff.)
VBoT	Verstreute Boghazköi-Texte, (hg. von) A. Götze, Marburg 1930
VO	Vicino Oriente. Annuario dell'Istituto di Studi del Vicino Oriente dell'Università di Roma, Rom 1978 ff.
VS	Vorderasiatische Schriftdenkmäler der (Königlichen) Staatlichen Museen zu Berlin, Berlin 1907 ff.
WAF	J. A. Fitzmyer, A Wandering Aramean. Collected Aramaic Essays, Society of Biblical Literature. Monograph Series 25, Missoula / MT 1979
WZKM	Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Wien 1887 ff.
W. Chr.	Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde, Bd. I: Historischer Teil, II. Hälfte: Chrestomathie, U. Wilcken (Hg.), Leipzig / Berlin 1912
ZA	Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie, Berlin / New York
ZAR	Zeitschrift für altorientalische und biblische Rechtsgeschichte, Wiesbaden 1995 ff.
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik, Köln 1967 ff.

I. Texte aus Mesopotamien

Sumerische Mythen und Epen

Hans Neumann

Die sumerischen Mythen und Epen[1] sind uns vornehmlich durch Abschriften aus der ersten Hälfte des 2. Jt. v. Chr. überliefert, wobei nicht immer klar ist, in welchem Umfang der Verschriftungsprozeß in altbabylonischer Zeit zugleich auch eine Neuschöpfung der zuvor (mündlich?) tradierten Mythen bedeutete.[2] Die sumerische epische Literatur, die sich um die legendären Könige der 1. Dynastie von Uruk – Enmerkara, Lugalbanda und Bilgameš[3] – rankt,[4] geht in ihrer literarischen Ausformung mit großer Wahrscheinlichkeit auf die Periode der III. Dynastie von Ur (21. Jh. v. Chr.) zurück, wobei der diesen Epen zugrundeliegende Stoff zum Teil wohl noch älter ist. Die Ausrichtung der Epen auf die frühen Könige von Uruk dürfte mit dem für die Ur III-Herrscher Ur-Namma (2111-2094 v. Chr.) und Šulgi (2093-2046 v. Chr.) belegten und deren Königtum legitimierenden Anspruch zusammenhängen, von der Göttin Ninsuna und dem vergöttlichten Lugalbanda abzustammen und Bruder des Bilgameš zu sein.[5] Auch ein Großteil des in altbabylonischen Textzeugen vorliegenden Mythenstoffs, der die Taten von Göttern sowie Götter-Ätiologien und kosmologische Vorstellungen zum Inhalt hat, geht im Ursprung auf die Erzähltradition des 3. Jt. v. Chr. zurück.

1. Der Konvention folgend wird auch hier zwischen »Mythos« und »Epos« unterschieden, was gattungstheoretisch allerdings kaum zu begründen ist; vgl. dazu die Bemerkungen von W. H. Ph. Römer, TUAT III/3 (1993) 351 (mit Literatur).
2. Zum Problem vgl. J. S. Cooper, Paradigm and Propaganda. The Dynasty of Akkade in the 21st Century, in: M. Liverani (Hg.), Akkad. The First World Empire (HANE/S V), Padova 1993, 14 Anm. 16; C. Wilcke, Literatur um 2000 vor Christus, in: J.-W. Meyer / W. Sommerfeld (Hg.), 2000 v. Chr. Politische, wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung im Zeichen einer Jahrtausendwende (CDOG 3), Saarbrücken 2004, 205-218.
3. Die Lesung des (sumerischen) Namens folgt der Konvention. Mit großer Wahrscheinlichkeit wird man aber wohl auch für die sumerische Namensform die spätere Lesung ›Gilgameš‹ anzunehmen haben; vgl. dazu jüngst G. Rubio, Reading Sumerian Names, II: Gilgameš, JCS 64 (2012) 3-16.
4. Vgl. G. Rubio, Sumerian Literature, in: C. S. Ehrlich, From an Antique Land. An Introduction to Ancient Near Eastern Literature, Lanham / Boulder / New York / Toronto / Plymouth 2009, 46-49.
5. Vgl. C. Wilcke, Das Lugalbandaepos, Wiesbaden 1969, 1; Å. W. Sjöberg, Die göttliche Abstammung der sumerisch-babylonischen Herrscher, OrSuec 21 (1972) 93 f.

Die vorliegende Textauswahl ergänzt das seinerzeit von W. H. Ph. Römer und D. O. Edzard in TUAT III/3 (1993) 351-559 vorgelegte Corpus sumerischer Mythen und Epen. Die Dichtung »Enmerkara und der Herr von Arata« (Nr. 1) stellt ein zusätzliches Beispiel für die Epen um die legendären Uruk-Könige Enmerkara und Lugalbanda dar, die vor allem die Beziehungen bzw. den Konflikt zwischen dem südbabylonischen Uruk und der im südöstlichen Iran gelegenen Stadt Arata zum Inhalt haben.[6] Mit »Bilgameš, Enkidu und die Unterwelt« (Nr. 2) wird eine weitere sumerische Bilgameš-Erzählung nunmehr vollständig geboten.[7] Eine Besonderheit dieser Dichtung liegt in dem Umstand, daß ihr zweiter Teil – beginnend mit der Klage des Bilgameš – in einer akkadischen Fassung als zwölfte Tafel dem späteren Gilgameš-Epos angefügt worden ist und deren schriftliche Überlieferung im ausgehenden 8. Jh. v. Chr. im neuassyrischen Kalḫu wohl im Zusammenhang mit der Reaktion auf den Tod Sargons II. (721-705 v. Chr.) auf dem Schlachtfeld in Feindesland zu sehen ist.[8]

Protagonistin der hier vorgelegten zwei Mythendichtungen (Nr. 3 und 4) und eines rituellen Liedes (Nr. 5), die zum Teil historisch-politische Vorgänge widerspiegeln bzw. Anklänge daran erkennen lassen, ist die Göttin Innana,[9] die vor allem in der Akkade-Zeit (24.-22. Jh. v. Chr.) eine bedeutende Stellung einnahm und um die sich eine ganze Reihe von (altbabylonisch überlieferten) Mythen rankte.[10]

6. Vgl. H. Vanstiphout, Epics of Sumerian Kings. The Matter of Aratta (SBL Writings of the Ancient World 20), Atlanta 2003.
7. Vgl. bereits die Teilübersetzung (Z. 231-303) von W. H. Ph. Römer in TUAT II/1 (1986) 36-45.
8. Vgl. dazu E. Frahm, Nabû-zuqup-kēnu, das Gilgameš-Epos und der Tod Sargons II., JCS 51 (1999) 73-90; ders., Geschichte des alten Mesopotamien, Stuttgart 2013, 206.
9. Zur Lesung des Gottesnamens s. G. Marchesi, Notes on the Transliteration of Texts and the Transcription of Proper Names, in: G. Marchesi / N. Marchetti, Royal Statuary of Early Dynastic Mesopotamia (MC 14), Winona Lake 2011, 239 mit Anm. 18.
10. Vgl. Rubio, From an Antique Land, 50-52; zur Bedeutung der entsprechenden Mythendichtung vgl. vor allem C. Wilcke, Politik im Spiegel der Literatur, Literatur als Mittel der Politik im älteren Babylonien, in: K. Raaflaub (Hg.), Anfänge politischen Denkens in der Antike. Die nahöstlichen Kulturen und die Griechen (Schriften des Historischen Kollegs. Kolloquien 24), München 1993, 40-58.

1. Enmerkara und der Herr von Arata

Catherine Mittermayer

Die insgesamt 637 Zeilen der mythischen Dichtung *Enmerkara und der Herr von Arata* sind auf 24 altbabylonischen Manuskripten überliefert, von denen 19 aus Nippur, zwei aus Ur und eines aus Kiš stammen; ein weiteres ist unbekannter Herkunft.[11] Die Verfassung des Werkes wie auch die des gesamten Uruk-Zyklus' wird seit der Arbeit von C. Wilcke zum Lugalbanda-Epos der Ur III-Zeit (2111-2003 v. Chr.) zugeschrieben,[12] deren Könige sich als direkte Abkömmlinge von den legendären Herrschern der Uruk I-Dynastie – insbesondere von Lugalbanda und Gilgameš, den Nachfolgern Enmerkaras – feiern ließen.

Die Erzählung um Enmerkara und den Herrn von Arata ist Teil des thematisch orientierten Uruk-Zyklus, der die Vormacht Sumers über die östlichen, an Rohstoffen reichen Bergländer beschreibt.[13] Kern der Geschichten ist die Rivalität zwischen Uruk, dem heutigen Warka im Südirak, und der legendären Stadt Arata, welche den Inbegriff für den Reichtum und die Pracht des Ostens darstellt.[14] In vorliegendem Text wird diese Rivalität zwischen Enmerkara, dem Stadtherrn von Uruk, und seinem namenlosen Gegenspieler, dem Herrn von Arata, auf der intellektuellen Ebene ausgetragen.[15] In einem Rätselwettstreit buhlen sie um die Gunst ihrer gemeinsamen Göttin Innana.

Im Prolog erfährt man, daß Enmerkara die Tempel von Uruk und Eridu mit kostbaren Metallen und Edelsteinen verschönern möchte. Um dies realisieren zu können, erbittet sich der Stadtherr von seiner göttlichen Geliebten, Innana, die Unterwerfung Aratas. Sie gewährt ihm seinen Wunsch und verspricht ihm Erfolg bei seinem Vorhaben (Z. 1-104). Auf den Rat Innanas hin wählt Enmerkara einen Boten aus und schickt ihn mit einer Botschaft nach Arata. In ihr verlangt er vom gegnerischen Stadtherrn als Zeichen der Unterwerfung die Lieferung von Edelmetallen und Lapislazuli (Z. 105-217). Ausgelöst durch diese Forderung entwickelt sich zwischen den beiden Herrschern (mit dem Boten als Mittler) ein erbitterter Wettstreit, im Laufe dessen sich die Kontrahenten gegenseitig Rätsel aufgeben und einander Forderungen stellen.

11. Für eine detaillierte Liste der Manuskripte siehe C. Mittermayer, Enmerkara und der Herr von Arata. Ein ungleicher Wettstreit (OBO 239), Fribourg / Göttingen 2009, 98-106; seit dieser Edition ist ein weiteres Fragment (UM 29-16-74) identifiziert worden, siehe J. Peterson, Sumerian Literary Fragments in the University Museum, Philadelphia (BPOA 9), Madrid 2011, 96-98.
12. C. Wilcke, Das Lugalbandaepos, Wiesbaden 1969.
13. Für einen Überblick über diese vier Erzählungen siehe Vanstiphout, Epics, 1-21.
14. Trotz zahlreicher Versuche seitens der Archäologen, Arata (zuletzt) im Südosten des heutigen Iran zu lokalisieren, konnte bis heute kein Beweis für die Existenz dieser Stadt erbracht werden; siehe zusammenfassend Mittermayer, Enmerkara, 36-39.
15. Vgl. auch die formal sehr ähnlich gestaltete Erzählung *Enmerkara und Ensukukešdana*, Edition bei A. Berlin, Enmerkar and Ensuḫkešdanna. A Sumerian Narrative Poem (OPBF 2), Philadelphia 1979 und C. Wilcke, The Sumerian poem *Enmerkar and En-suḫkeš-ana:* Epic, play, or? Stage craft at the turn from the third to the second millennium B.C. (AOS Essay 12), New Haven 2012. Ensukukešdana ist der Name eines Herrn von Arata. Ob er mit demjenigen der vorliegenden Erzählung identisch ist, muß ungeklärt bleiben.

Während Enmerkara jede Aufgabe bravourös meistert, gerät der Herr von Arata mehr und mehr in Bedrängnis (Z. 218-496).

Der entscheidende Schachzug gelingt dem Herrn von Uruk scheinbar zufällig: Da der Bote mit der siebten Botschaft aufgrund ihrer Komplexität überfordert ist, erfindet Enmerkara kurzerhand die Schrift und hält seine Worte auf einer Tontafel fest. Angesichts dieser Tontafel – für den Empfänger nichts weiter als ein Klumpen Ton – müßte sich der des Lesens unkundige Herr von Arata geschlagen geben (Z. 497-541). Doch just in dem Moment beginnt es in seiner Stadt zu regnen, was den Herrn von Arata fälschlicherweise zu der Überzeugung kommen läßt, daß Innana weiterhin auf seiner Seite stehen würde (Z. 542-562). Aber die Hoffnung währt nicht lange, denn die Göttin fällt ihr Urteil zugunsten Enmerkaras, wodurch dieser – wie es ihm versprochen worden war – als Geliebter Innanas und gleichzeitig als Sieger aus dem Wettstreit hervorgeht (Z. 563-637).[16)]

Die Erzählung verdankt ihre Prominenz der Passage, welche als *Namšub* (oder *Beschwörung*) *des Nudimmud* in die Literatur eingegangen ist. In ihr erläutert der Erzähler, daß zur Zeit Enmerkaras (am Ende des 4. Jt. v. Chr.), bevor Enki der Menschheit »fremdartige Sprachen in den Mund gelegt hatte«, alle Völker noch dieselbe Sprache hatten (Z. 150-155). Sie stellt durch das Thema der »Sprachverwirrung« einen Bezugspunkt für den biblischen Turmbau zu Babel (Genesis 11,1-9) dar.

Auch wenn das Geschehen durch die Aufzählung einzelner Fakten wie der Erfindung der Schrift oder der Tatsache, daß die Menschen damals noch in einer einzigen Sprache kommunizierten, vordergründig in eine längst vergangene Blütezeit Uruks am Ende des 4. Jt. v. Chr. zurückversetzt wird, reflektiert die Erzählung doch mehrheitlich politische und religiös-kultische Aspekte ihrer Entstehungszeit oder der etwas jüngeren Isin-Zeit (2017-1937 v. Chr.), was dem Werk insgesamt einen pseudohistorischen Charakter verleiht.

Editionen, Bearbeitungen und Übersetzungen: S. N. Kramer, Enmerkar and the Lord of Aratta. A Sumerian Epic Tale of Iraq and Iran, Philadelphia 1952 (Erstbearbeitung); S. Cohen, Enmerkar and the Lord of Aratta (Ph.D., University of Pennsylvania), Ann Arbor 1973 (Edition); Th. Jacobsen, The Harps that Once … Sumerian Poetry in Translation, New Haven 1987, 275-319 (Übersetzung); J. Black et alii, Enmerkar and the lord of Aratta, ETCSL c.1.8.2.3 (http://etcsl.orinst.ox.ac.uk) (Kompositttext und Übersetzung); H. L. J. Vanstiphout, Epics of Sumerian Kings: The Matter of Aratta (WAW 20), Atlanta 2003 (Kompositttext und Übersetzung); C. Mittermayer, Enmerkara und der Herr von Arata. Ein ungleicher Wettstreit (OBO 239), Fribourg / Göttingen 2009 (Edition). – *Teilbearbeitungen und -übersetzungen:* R.-R. Jestin, Le poème d'En-me-er-kar, RHR 151 (1957) 145-220 (Z. 28-637); Th. Jacobsen, Enmerkar and the Lord of Aratta (1.170), in: W. W. Hallo (Hg.), Canonical Compositions from the Biblical World (The Context of Scripture 1), Leiden / New York / Köln 1997, 547-550 (Z. 135-155, 498-Ende); C. Wilcke, Vom Altorientalischen Blick zurück

16. Die Erzählung hat in ihrer gesamten Struktur viel mit den Streitgesprächen (a-da-min$_3$) gemeinsam, auch wenn das Thema hier weitaus poetischer, weitschweifiger und kunstvoller ausgeführt ist und damit immer wieder den Rahmen eines gewöhnlichen Streitgesprächs überschreitet. Das Werk besticht durch seinen Unterhaltungswert, und man kann sich gerade in dem äußerst lebhaft gestalteten Hauptteil leicht vorstellen, daß es im Rahmen eines königlichen Festmahls – wie es für die Adamin üblich war – dargeboten wurde; für den Sitz im Leben der Erzählung siehe zuletzt Vanstiphout, Epics, 13 f.

auf die Anfänge, in: E. Angehrn (Hg.), Anfang und Ursprung. Die Frage nach dem Ersten in Philosophie und Kulturwissenschaft (Colloquium Rauricum 10), Berlin 2007, 3-59 (insb. 24-26, 47-49) (Z. 1-33).

Kommentare zur Beschwörung des Nudimmud (Auswahl): S. N. Kramer, Man's Golden Age: A Sumerian parallel to Genesis XI.1, JAOS 63 (1943) 191-194; J. van Dijk, La »confusion des langues«. Notes sur le lexique et sur la morphologie d'Enmerkar, 147-155, OrNS 39 (1970) 302-310; B. Alster, An Aspect of »Enmerkar and the Lord of Aratta«, RA 67 (1973) 101-110; C. Uehlinger, Weltreich und »eine Rede«: Eine Deutung der sogenannten Turmbauerzählung (Gen 11,1-9) (OBO 101), Fribourg / Göttingen 1990, 409-434; Th. Jacobsen, The Spell of Nudimmud, in: M. Fishbane / E. Tov (Hg.), Sha'arei Talmon. Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East presented to Shemaryahu Talmon, Winona Lake 1992, 403-416; H. L. J. Vanstiphout, Another attempt at the ›Spell of Nudimmud‹, RA 88 (1994) 135-154; J. Klein, The so-called ›Spell of Nudimmud‹ (ELA 134-155): A re-examination, in: S. Graziani (Hg.), Studi sul vicino oriente antico dedicati alla memoria di Luigi Cagni (IUO Dipartimento di studi asiatici, SM 61), Neapel 2000, 563-584; C. Wilcke, Altmesopotamische Feindschaften, in: M. Brehl / K. Platt (Hg.), Feindschaft, München 2003, 107-123 (insb. 109-111); J. Keetman, Enmerkar und Sulge als sumerische Muttersprachler nach literarischen Quellen, ZA 100 (2010) 15-25.

(1) [Stadt, furchterregender Stier von Himmel und Erde, in Ehrfurcht gebietenden Glanz gehüllt],
(2) [Kulab]a, … […]
(3) Sonnenschein, Ort, wo das Schicksal [bestimmt wird],
(4) Uruk, großer Berg, Mittelpunkt [von …],
(5) [wo] das abendliche Mahl [in] der großen Speisehalle von An [bereitet wird!]
(6) In jenen fernen Tagen, als das Schicksal [entschieden wurde],
(7) als Uruk, Kulaba und das E'ana […] *begründet wurden*,[17]
(8) da […] bedeutende Fürsten erhobenen Hauptes […]
(9) Der Überfluß ließ die Frühjahresflut anschwellen,
(10) und der Regen ließ die Feldfrüchte gedeihen;
(11) *das Wasser trennte sich für* Uruk und Kulaba.[18]
(12) Das Land Dilmun gab es (noch) nicht,[19] …
(13) Als das E'ana bei Uruk im Bezirk Kulaba gegründet wurde,
(14) und das reine Ĝepar der Innana
(15) (sowie) die Mauern Kulabas wie eine Silberader erstrahlten,
(16) wurde […] nicht hingetragen, denn Warentausch fand nicht statt,[20]

17. Verbalform nach UM 29-16-74 Vs. 1' […] ⌜ki?⌝ ĝar-ra-a-[x] gelesen.
18. Übersetzung nach UM 29-16-74 Vs. 5' [… kul-ab]a_4^{ki} a bar-bar-r[a]; // unu^{ki} kul-aba_4^{ki} a ib-da-an-tab wörtlich etwa »*das Wasser lief parallel für* Uruk und Kulaba«. Die Zeile ist möglicherweise dahingehend zu interpretieren, daß sich Wasserläufe (relativ) parallel durch die Stadtteile Uruk und Kulaba ziehen.
19. Dilmun darf in dieser Zeile entweder in seiner allgemeinen Bedeutung als »Handel« oder aber spezifisch als »Handel mit oder über Dilmun«, das heißt als »Seehandel (mit den Golfanrainerstaaten)« verstanden werden. Die Lesung kur in-nu-ḫa-[am_3] in UM 29-16-74 Vs. 6' von Peterson, Fragments, 97-98 ist im Bereich von -ḫa-[am_3] epigraphisch unsicher und wird deshalb hier nicht übernommen.
20. Text UM 29-16-74 Vs. 10' spricht explizit von »Metallhandel« (ku_3 bala – AK); s. Peterson, Fragments, 98.

(17) und kein […] wurde hergetragen, denn man betrieb keinerlei Fernhandel.
(18) [Gold, Sil]ber, Kupfer, Zinn und Lapislazuliquader
(19) […] brachte man allesamt nicht aus den Bergen herunter.
(20) […] wurde nicht gewaschen,
(21) man saß n[icht …],
(22) […] nicht […]
(23-24) […]
(25) [… ist] bunt schillernd,
(26) [und das Ĝepa]r, der reine Ort, ragt hoch […] auf;
(27) sein Inneres ergrünt in Früchten wie ein weißblühender Meš-Baum.[21]
(28) Für Innana hatte der Herr von Arata
(29) (zwar) die goldene Königspriesterkrone eingeführt,
(30) (dennoch) gefiel er ihr nicht (annähernd) so wie der Herr von Kulaba,
(31-32) (denn) er hatte Arata für Innana nicht (so prächtig) wie das Heiligtum E'ana, das Ĝepar, den reinen Ort, (oder auch) die Mauern Kulabas erbaut.
(33) Damals richtete der von Innana erwählte Stadtherr,
(34) der vom ›Funkelnden Berg‹[22] her in (ihr) glanzvolles Herz berufen worden war,
(35) Enmerkara, der Sohn Utus,
(36) an seine schwesterliche Geliebte,[23] die Herrin, welche (schon viele) Wünsche erfüllt hat,
(37) an die glanzvolle Innana (folgende) Bitte:
(38) »Meine Schwester, Innana! Für Uruk
(39) soll man mir (in Arata) Gold und Silber meisterlich verarbeiten
(40) und den hellen Lapislazuli aus den Quadern [schneiden].
(41) […] Schein des hellen Lapislazuli […]
(42) In Uruk soll damit der ›Glanzvolle Berg‹ [geschmückt] werden,[24]
(43) im Tempel, der bis zum Himmel [reicht],[25] deinem Aufenthalts[ort],
(44) soll […] des Himmels gebaut werden.
(45) Das Innere deines reinen Ĝepars, wo … errichtet ist,
(46) soll Arata für mich kunstvoll gestalten.
(47) (Anschließend) werde ich selbst in seinem Inneren … wie ein glänzendes Kalb hängen lassen.
(48) Ich will, daß sich Arata mir und Uruk unterwirft!
(49) Nachdem die Bevölkerung Aratas
(50) Steine aus dem Gebirge [vor] Ort heruntergebracht hat,

21. Der Meš-Baum ist ein einheimischer, bis heute nicht identifizierter Baum, dessen Holz in der Möbelherstellung Verwendung fand.
22. Nach den Zeilen 230-231 der vorliegenden Erzählung ist der ›Funkelnde Berg‹ (kur subi) ein Wohnsitz der Innana.
23. Innana wird im Text von Enmerkara mit Schwester (nin_9) angeredet, gemeint ist allerdings nicht eine leibliche Schwester, vielmehr wird mit demselben Wort oft die Geliebte angesprochen.
24. Die Übersetzung beruht auf einer Ergänzung und Lesung der Verbalform als [šu] – ta_3. Der Begriff ›Glanzvoller Berg‹ (kur ku_3) darf möglicherweise mit dem E'ana, dem Heiligtum der Göttin Innana, in Verbindung gebracht werden.
25. Wörtlich »der aus dem Himmel heraustritt«.

(51) soll sie mir das ›Große Heiligtum‹ bauen und die ›Große Speisehalle‹ einrichten,
(52) (diese) ›Große Speisehalle‹, die Speisehalle der Götter, soll sie erstrahlen lassen!
(53) (Dadurch) wird sie mir (alles für) meine Kultnormen in Kulaba vorbereiten.[26]
(54) (Anschließend) soll man mir das Abzu so hoch wie den ›Glanzvollen Berg‹ (Uruks) bauen[27]
(55) und Eridu wie das Gebirge kultisch reinigen;
(56) das (ganze) Abzu-Heiligtum soll wie eine Silberader erstrahlen!
(57) Wenn ich selbst (dann) ein Preislied im Abzu angestimmt
(58) und die Kultnormen von Eridu (nach Uruk) überführt habe,
(59) wenn ich die Krone wie … im Königspriestertum habe erblühen lassen
(60) und (diese) glänzende Königspriesterkrone (schließlich) in Uruk-Kulaba eingeführt habe,[28]
(61) dann möge mich der (Herr) des ›Großen Heiligtums‹ ins Ĝepar führen,
(62) und der des Ĝepars möge mich (später zurück) ins ›Große Heiligtum‹ geleiten.[29]
(63) Die (ganze) Menschheit soll mich (dabei) bewundern,
(64) [und das Volk] möge es freudig mitansehen.«
(65) Da sprach die Freude des glanzvollen An, die Herrin, die das Bergland beobachtet,
(66) die Herrscherin, das Duftöl des Ama'ušumgalana,[30]
(67) Innana, die Herrin aller Bergländer,
(68) (folgendes) zu Enmerkara, dem Sohn Utus:
(69) »Enmerkara! Komm, ich will dir einen Rat geben, und du sollst meinen Rat annehmen.
(70) Ich will dir etwas sagen, und du sollst darauf achten.
(71) Nachdem du aus dem Heer einen Boten erwählt hast, der wortgewandt und schnell ist,«
(72) – Wo wird Innana, die weise Frau dieser Angelegenheit, (wohl) das bedeutende Wort hinbringen lassen? –
(73-74) »soll er dein Wort[31] ins östliche Gebirge[32] hinauf- und von dort (wieder) hinabbringen.
(75) (Ganz) Susa, bis zum Land Anšan hin,
(76) wird ihn (an deiner statt) ehrerbietig wie eine Maus grüßen,

26. Sowohl das ›Große Heiligtum‹ ($eš_3$-gal) als auch die ›Große Speisehalle‹ (unu_2-gal) gehören in den Bereich der religiösen Bauten und passen daher in die Thematik der Einrichtung des Kults in Uruk durch Enmerkara. Die Errichtung der Gebäude ist die Voraussetzung für die Überführung der Kultnormen (me) von Eridu nach Uruk (Z. 58).
27. Wörtlich »wie den ›Glanzvollen Berg‹ wachsen lassen«. Das Abzu ist das zentrale Heiligtum des Gottes Enki in Eridu.
28. In Uruk war der weltliche Herrscher gleichzeitig der höchste Priester der Stadtgöttin Innana; sein Titel »Königspriester« (en) vereinigt beide Aspekte.
29. Die Zeilen nehmen Bezug auf das Ritual der ›Heiligen Hochzeit‹, in welchem sich der Stadtherr in seiner priesterlichen Funktion mit Innana (beziehungsweise einer Priesterin als dessen Stellvertreterin) vereint.
30. Ama'ušumgalana ist ein Beiname von Dumuzi, Innanas göttlichem Geliebten.
31. Eigentlich »er soll dich (= Enmerkara) … hinauf- und hinunterbringen«.
32. Die Strecke, die der Bote auf seinem Weg von Uruk nach Arata zurücklegt, wird als ›Gebirge Zubi‹ (ḫur-saĝ zubi) bezeichnet. Es gibt Hinweise dafür, daß in dem Begriff Zubi möglicherweise die Idee von »im Osten gelegen« bzw. »die Ostgrenze bildend« enthalten ist.

(77) und die großen Gebirge, in denen es (von Leben) wimmelt,
(78) werden vor ihm im Staub kriechen.
(79) Arata wird sich Uruk für mich unterwerfen!
(80) Nachdem die Bevölkerung Aratas
(81) Steine aus dem Gebirge vor Ort heruntergebracht hat,
(82) wird sie dir das ›Große Heiligtum‹ bauen und die ›Große Speisehalle‹ einrichten,
(83) (diese) ›Große Speisehalle‹, die Speisehalle der Götter, wird sie erstrahlen lassen!
(84) (Dadurch) wird sie dir (alles für) deine Kultnormen in Kulaba vorbereiten.
(85) (Anschließend) wird man dir das Abzu so hoch wie den ›Glanzvollen Berg‹ (Uruks) bauen
(86) und Eridu wie das Gebirge kultisch reinigen;
(87) das (ganze) Abzu-Heiligtum wird wie eine Silberader erstrahlen!
(88) Wenn du selbst (dann) ein Preislied im Abzu angestimmt
(89) und die Kultnormen von Eridu (nach Uruk) überführt hast,
(90) wenn du das Königspriestertum [wie] … durch die Krone [hast erblühen lassen]
(91) und (diese) glänzende Königspriesterkrone (schließlich) in Uruk-Kulaba eingeführt hast,
(92) dann wird dich der (Herr) des ›Großen Heiligtums‹ ins Ĝepar führen,
(93) und der des Ĝepars wird [dich] (später zurück) ins ›Große Heiligtum‹ geleiten.
(94) Die (ganze) Menschheit wird dich (dabei) bewundern,
(95) [und das Volk] wird es freudig mitansehen.
(96) Die Menschen von Arata
(97) heben täglich … empor,
(98) (doch) an (diesem) [Tag], wenn er langsam zur Neige geht,
(99) werden sie sich am Ort des Dumuzi, wo Mutterschafe und Ziegenböcke […] zahlreich sind,
(100) in der ›Mächtigen Flut‹, auf dem Feld des Dumuzi,[33]
(101) vor dir wie Bergschafe ausruhen.
(102) Geh wie die Sonne auf meiner glanzvollen Brust auf,
(103) (denn) du wirst das Juwel an meiner Kehle sein!
(104) Preis (sei) […] Enmerkara, dem Sohn Utus!«[34]
(105) Der Stadtherr achtete auf das kostbare Wort Innanas
(106) und erwählte einen Boten aus [dem Heer], der wortgewandt und schnell [war].
(107) – Wo wird Innana, die weise Frau dieser Angelegenheit, (wohl) das bedeutende Wort hinbringen lassen? –
(108-109) »Du sollst mein Wort ins östliche Gebirge hinauf- und von dort (wieder) hinabbringen.
(110) (Ganz) Susa, bis zum Land Anšan hin,
(111) wird [dich] (an meiner statt) ehrerbietig wie eine Maus grüßen,

33. Die Zeilen sind auf Arata zu beziehen. Sie spielen darauf an, daß die Stadt von Dumuzi gegründet wurde, wie später im Text explizit gesagt wird.
34. Innana legt durch diese Worte bereits zu Beginn ihre Wahl fest. Der einzige, der nicht über diese göttliche Entscheidung Bescheid weiß, ist der Herr von Arata, entsprechend betont er immer wieder seine (nicht vorhandene) enge Beziehung zu Innana, was jedes Mal eine gewisse Situationskomik entstehen läßt.

(112) und die großen Gebirge, in denen es (von Leben) wimmelt,
(113) werden vor dir im Staub kriechen.
(114) Bote! Sag (dies) dem Herrn von Arata und füge (folgendes) an:
(115) ›Wenn ich seine Stadt nicht wie eine wilde Taube von ihrem Baum verscheuchen
(116) oder wie einen Vogel von seinem (selbst) gebauten Nest aufschrecken soll,
(117) wenn ich sie nicht wie den festgelegten Marktpreis abwerten
(118) oder wie eine vollkommen zerstörte Stadt in Staub verwandeln soll,[35]
(119) wenn ich Arata auch nicht wie ein von Enki verfluchtes Dorf
(120) oder einen von ihm zerstörten Ort vernichten soll,
(121) und wenn ich auch seine Zukunft nicht [wie (etwas)], (gegen das) sich Innana erhoben,
(122) gebrüllt und gedonnert hat,
(123) und das sie (schließlich) ver[wüstet hat], zugrunderichten soll,
(124) dann soll er, nachdem er [Roh]gold in Ledersäcke gepackt
(125) und reine Edelmetallerze daneben gestellt hat,
(126) nachdem er (diese) Metalle fest verpackt
(127) und Berglandesel damit beladen hat,
(128) für mich, den der ›kleine Enlil‹ von Sumer,
(129) den der Herr Nudimmud auserwählt hat,[36]
(130) daraus den ›Berg der unberührten Kräfte‹[37] bauen.
(131) So reizvoll wie den (immergrünen) Buchsbaum soll er ihn gestalten,
(132) sein Strahlenglanz soll ebenso bunt schillern wie Utu, der aus (seinem) Gemach heraustritt,
(133) und bei seinen Türpfosten soll (jeweils) eine Standarte erglitzern.
(134) Wenn (schließlich) die glanzvollen Gesänge und die schicksalweisenden Lieder in seinen Gemächern erklingen,
(135) dann rezitiere ihm das schicksalweisende Lied des Nudimmud!‹«
(136) – (Ihr müßt wissen:)[38] Einst gab es weder Schlange noch Skorpion,
(137) weder Hyäne noch Löwe,
(138) weder Hund noch Wolf.
(139) Es existierte nicht Furcht, nicht Schrecken,
(140) und die Menschen hatten keinerlei Feind.
(141) Einst wandten sich (sowohl) die Gebiete Šubur und Ḫamazi

35. Wörtlich »den Staub halten lassen soll«.
36. Sowohl ›Kleiner Enlil‹ als auch ›Nudimmud‹ sind Beinamen Enkis.
37. kur me sikil-la »der Berg der unberührten Kräfte« ist auch eine Bezeichnung für Arata; an dieser Stelle scheint sich der Begriff aber eher auf einen Gebäudekomplex, vermutlich eine Tempelanlage, zu beziehen.
38. An dieser Stelle erläutert der Erzähler, daß der Herr von Arata Enmerkaras (sumerische) Botschaft verstehen wird, weil damals noch alle Menschen dieselbe Sprache hatten (für diese Interpretation siehe erstmals van Dijk, OrNS 39 [1970] und später Klein, GS Cagni, 563-584, und Mittermayer, Enmerkara, 57-62). Die Zeilen wurden lange als Inhalt des Namšub des Nudimmud aufgefaßt (siehe Kramer, JAOS 63 [1943] 191-194, Alster, RA 67 [1973] 101-110 und Uehlinger, Weltreich). Jacobsen, FS Talmon, 414-416 (gefolgt von Wilcke, Feindschaften, 109-111), schlägt vor, die Zeilen als Einführung der Feindschaft und damit als göttliche Legitimation für Enmerkaras Handeln zu interpretieren.

(142) (als auch) die (mit den heute) übersetzbaren Sprachen, (nämlich) Sumer, der ›Große Berg der fürstlichen Normen‹,
(143) Akkad, das Land, das zur Zierde gereicht,
(144) und das Gebiet der Martu, wo man auf sicheren Weiden ruht,
(145) (ja) der gesamte Himmels- und Erdenkreis, (sämtliche) Völker, die gut umsorgt sind,
(146) in einer einzigen Sprache an Enlil.
(147) Einst, bis daß (wegen) der Wettstreite zwischen Stadtherren, Fürsten und Königen,
(148) bis daß Enki (wegen) der Wettstreite zwischen Stadtherren, Fürsten und Königen,
(149) (wegen) solcher Wettstreite zwischen Stadtherren, Fürsten und Königen,
(150) Enki, der Herr, der Überfluß (bringt) und Wahres spricht,
(151) der kluge Herr, der das Land beobachtet,
(152) der Anführer der Götter,
(153) zur Weisheit berufen, der Herr von Eridu,
(154) ihr fremdartige Sprachen in den Mund gelegt hatte,
(155) war die Sprache der Menschheit eine einzige gewesen! –
(156) Als zweites fügte der Stadtherr dem Boten, der bald ins Bergland aufbrechen würde,
(157) folgendes bezüglich Arata hinzu:
(158) »Bote! (Auch) in der tiefsten Nacht (laß deine Füße) wie Regen niederprasseln,
(159) am frühen Morgen sei (dennoch) aufrecht wie vom Tau (erfrischt)!«
(160) Der Bote achtete auf das Wort (seines) Gebieters:
(161) Des Nachts wandelte er mit den Sternen,[39]
(162) und früh morgens zog er mit dem himmlischen Utu weiter.
(163) – Wo läßt Innana, die weise Frau dieser Angelegenheit, (nun) das bedeutende Wort hinbringen? –
(164-165) Er bringt sein Wort ins östliche Gebirge hinauf und von dort (wieder) hinab.
(166) (Ganz) Susa, bis zum Land Anšan hin,
(167) grüßt ihn (an Enmerkaras statt) ehrerbietig wie eine Maus,
(168) und die großen Gebirge, in denen es (von Leben) wimmelt,
(169) kriechen vor ihm im Staub.
(170) So manches Gebirge[40] überquerte er,
(171) [und als er (schließlich seinen) Blick ho]b, hatte er Arata beinahe erreicht.
(172) Freudig betrat er den Hof von Arata
(173) und tat die Autorität seines Herrn kund.
(174) Laut gab er die Worte wieder, die er sich gemerkt hatte,[41]
(175) der Bote überbrachte sie dem Stadtherrn von Arata:
(176) »Dein ›Vater‹, mein Gebieter, hat mich zu dir geschickt!
(177) Der Herr von Uruk und Kulaba hat mich zu dir geschickt!«
(178) »Wenn dein Gebieter etwas gesagt hat, was kümmert mich dies? Und wenn er etwas angefügt hat, was kümmert mich jenes?«

39. Wörtlich »er ist ein Stern, er geht«.
40. Wörtlich »fünf, sechs, sieben Gebirge«.
41. Wörtlich »das Wort seines Herzens«.

(179) »Was (also) ist es, das mein Herr gesagt und [angefü]gt hat?
(180) Mein König, der seit (seiner) Geburt für die Königspriesterkrone bestimmt ist,
(181) der Stadtherr von Uruk, die ›Wilde Schlange‹, die in Sumer lebt und Häupter wie zu Mehl zermalmt,
(182) der Steinbock, der im hohen Gebirge (seine) enorme Kraft präsentiert,
(183) der … eines mit Seife gereinigten Zickleins, der mit (seinen) Hufen stampft,
(184) den die rechtschaffene Kuh[42] im Innern des Berglandes geboren hat,
(185) Enmerkara, der Sohn Utus, hat mich zu dir geschickt!
(186) (Höre), was mein Herr [sprach]:
(187) ›Wenn [ich] seine Stadt nicht wie eine wilde Taube von ihrem Baum verscheuchen
(188) oder wie einen Vogel von seinem (selbst) gebauten Nest aufschrecken soll,
(189) wenn ich sie nicht wie den festgelegten Marktpreis abwerten
(190) oder wie eine vollkommen zerstörte Stadt in Staub verwandeln soll,
(191) wenn ich Arata auch nicht wie ein von Enki verfluchtes Dorf
(192) oder einen von ihm zerstörten Ort vernichten soll,
(193) und wenn ich auch seine Zukunft nicht wie etwas, (gegen das) Innana sich erhoben,
(194) gebrüllt und gedonnert hat,
(195) und das sie (schließlich) verwüstet hat, zugrunderichten soll,
(196) dann soll er, nachdem er Rohgold in Ledersäcke gepackt
(197) und reine Edelmetallerze daneben gestellt hat,
(198) nachdem er (diese) Metalle fest verpackt
(199) und Berglandesel damit beladen hat,
(200) für mich, den der ›kleine Enlil‹ von Sumer,
(201) den der Herr Nudimmud auserwählt hat,
(202) daraus den ›Berg der unberührten Kräfte‹ bauen.
(203) So reizvoll wie den (immergrünen) Buchsbaum soll er ihn gestalten,
(204) sein Strahlenglanz soll ebenso bunt schillern wie Utu, der aus (seinem) Gemach heraustritt,
(205) und bei seinen Türpfosten soll (jeweils) eine Standarte erglitzern.
(206) Und wenn die glanzvollen Gesänge und die schicksalweisenden Lieder in seinen Gemächern erklingen,
(207) dann rezitiere [ihm] für mich das schicksalweisende Lied des Nudimmud!‹
(208) Wenn du das, was du mir sagen möchtest, [mitgeteilt hast],
(209) dann will ich [ihm], der erzeugt wurde, als der glanzbärtige (Utu) heruntergestiegen ist,
(210) den seine mächtige Kuh [auf] dem ›Berg der unberührten Kräfte‹ [geboren hat],[43]
(211) der auf dem Boden von Uruk großgezogen [worden ist],[44]
(212) der vom Euter der rechtschaffenen Kuh Milch getrunken hat,

42. Beiname der Ninsumun.
43. Mit der ›mächtigen Kuh‹ wird erneut auf Ninsumun angespielt. Der Geburtsort Enmerkaras ist in der Deutung umstritten, da – wie bereits oben in Anm. 37 angedeutet – mit dem kur me sikil-la sowohl Arata oder aber auch ein Tempel(komplex) bezeichnet werden kann.
44. Zwei Texte schreiben statt Uruk fälschlicherweise Arata, woraus die Mehrheit der Bearbeiter geschlossen hat, daß Enmerkara in Arata aufgezogen worden ist (anders nur Kramer, Enmerkar, 49 und Mittermayer, Enmerkara, 12-13).

(213) der für das Fürstentum in Kulaba, dem ›Berg der großen Kräfte‹, geschaffen ist,
(214) Enmerkara, dem Sohn Utus,
(215) über diese Angelegenheit im Heiligtum E'ana (nur) Gutes berichten.
(216) In seinem Ĝepar, das Früchte trägt wie ein junger Meš-Baum,
(217) will ich meinem König, dem Herrn von Kulaba, (deine Antwort) wiederholen.«
(218) Kaum hatte er zu Ende gesprochen[45], (antwortete der Herr von Arata):
(219) »Bote! Sag (dies) deinem Gebieter, dem Herrn von Kulaba, und füge (folgendes) an:
(220) Ich bin der Stadtherr, der für die reinen Hände (Innanas) geschaffen ist!
(221) Der ›riesige Zwingstock des Himmels‹, die Herrin von Himmel und Erde,
(222) die Herrscherin über die zahlreichen göttlichen Kräfte, die glanzvolle Innana
(223) hat mich nach Arata, zum ›Berg der unberührten Kräfte‹ gebracht!
(224) Wie eine große Türe ließ sie mich die Bergfront versperren!
(225) Wie könnte sich Arata Uruk (je) unterwerfen?
(226) Daß sich Arata Uruk ergibt, wird es nie geben! Sag ihm das!«
(227) Kaum hatte er zu Ende gesprochen,
(228) erwiderte der Bote dem Herrn von Arata:[46]
(229) »Für die große Herrin des Himmels, die auf furchterregenden göttlichen Kräften dahingleitet,
(230) die im Gebirge des ›Funkelnden Berges‹ Platz genommen
(231) und den Thron des ›Funkelnden Berges‹ (durch ihre Anwesenheit) geschmückt hat,
(232-233) für die Herrin des E'ana hat man den Herrn, meinen König, ihren Diener eintreten lassen.
(234) ›Der Stadtherr von Arata hat sich unterworfen!‹,
(235) soll ich es ihm so in den Mauern Kulabas verkünden?«
(236) In diesem Augenblick ward der Herr bekümmert und verzweifelt,
(237) (denn) er konnte nichts entgegenbringen, obschon er nach einer Antwort suchte.
(238) Schlaflos starrte er (lange) auf seine eigenen Füße, immer bemüht, eine Erwiderung zu finden.
(239) (Plötzlich) fiel sie ihm ein! Er formulierte die Worte für sich[47]
(240-241) und brüllte dem Boten die Antwort zu dieser Angelegenheit laut wie ein Stier entgegen:
(242) »Bote! Sag (dies) deinem Gebieter, dem Herrn von Kulaba, und füge (folgendes) an:
(243) ›Das große Gebirge (ist) ein Meš-Baum, der mit dem Himmel verwachsen ist,
(244) seine Wurzeln bilden ein Netz, seine Äste sind eine Falle.
(245) Die Krallen des … (sind) die des Anzu-Adlers,
(246) … Innana, die (damit) … versperrt hat,
(247) seine Adlerklauen, die das Blut des Feindes am Berg heruntertriefen lassen.

45. Wörtlich »während er (noch) so zu ihm sprach«.
46. Bei den folgenden Zeilen handelt es sich um eine eigenmächtige Rede des Boten. Er versucht, den Herrn von Arata umzustimmen, indem er auf die enge Beziehung Innanas zu Enmerkara hinweist. Doch sein Gegenüber läßt sich davon nicht beeindrucken.
47. Wörtlich »er ließ die Worte emporsteigen«.